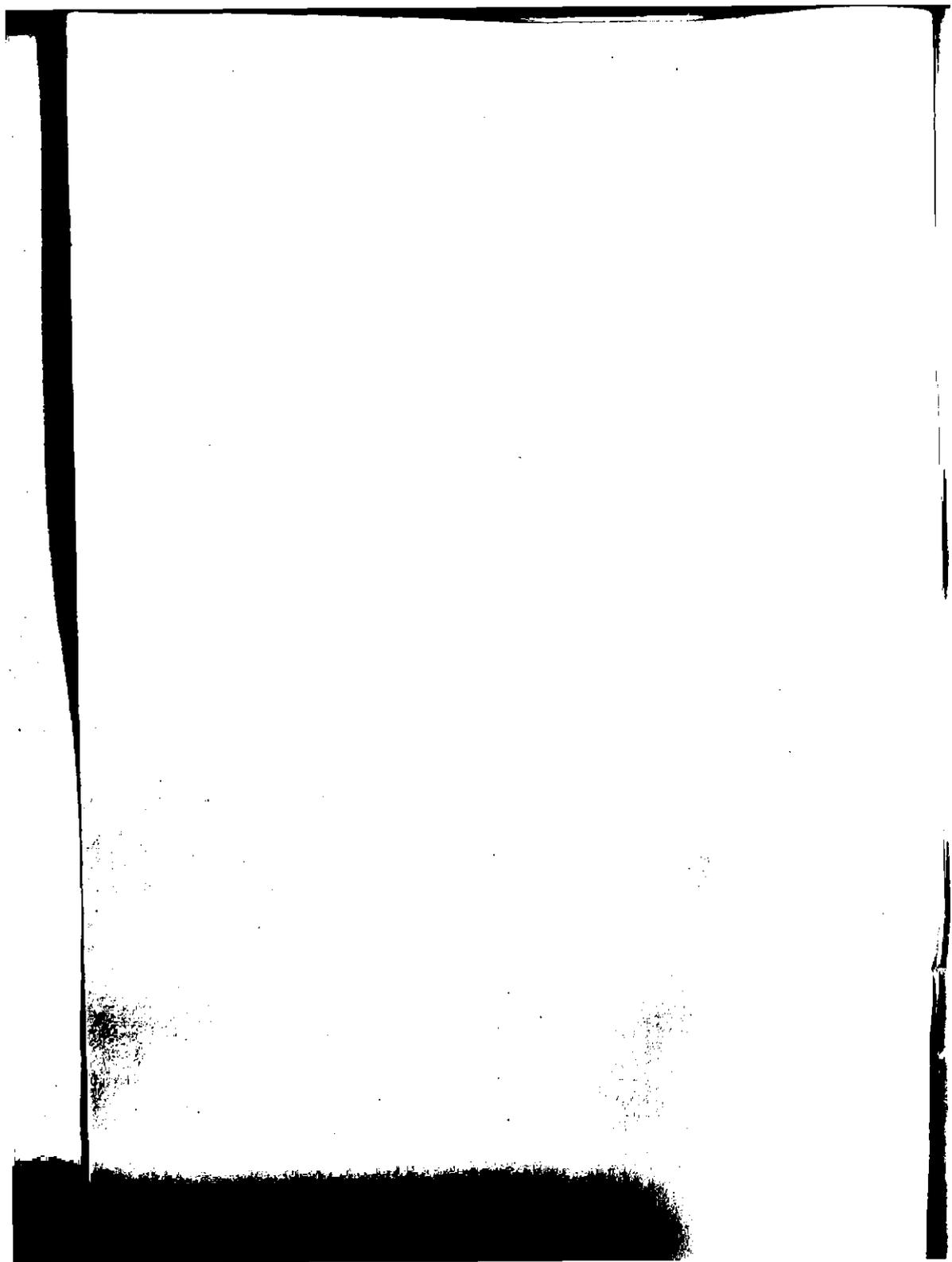


ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЮГОСЛАВИИ

МОСКВА 1981



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ,
НОРМЫ И ПРАВИЛА

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЮГОСЛАВИИ

ГКИНП-13-139-81

Обязательна для всех государственных комитетов,
министерств, ведомств, предприятий,
учреждений и организаций СССР

Утверждена Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР
27 февраля 1981 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
МОСКВА 1981

УДК 528.935:003.035 (083.133)(497.1)

**ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ВГОСЛАВИИ. М., НАУКА, 1981, 64с, ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ
(ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ, НОРМЫ, ПРАВИЛА)**

Настоящая инструкция составлена в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий ВГОСЛАВИИ и предназначена для использования в научных, справочных, учебных, информационных изданиях, периодической печати и в картографических изданиях.

Разработана Центральным ордена "Знак Почета" научно-исследовательским институтом геодезии, аэрофотосъемки и картографии при Совете Министров СССР (ЦНИИГАиК).

Составитель: И.И.С. Сердюниченко А.З. (ЦНИИГАиК)

Рецензент: ст. редактор Горювая Е.В. (ЦНИИГАиК)

Утверждена и одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждена и введена в действие с 1 июля 1981г.
приказом ГУГК от 27 февраля 1981г. № 77д.

С введением в действие данного нормативного акта утрачивает силу "Инструкция по передаче на картах географических названий ВГОСЛАВИИ", М., ГУГК, 1959 г.

С

Главное управление геодезии и картографии
при Совете Министров СССР, 1981

В В Е Д Е Н И Е

"Инструкция по русской передаче географических названий Югославии" является одним из выпусков нормативных актов ГУГК по установлению транскрипции географических названий зарубежных стран.

По сравнению с действующей до настоящего времени Инструкцией 1959 г. в настоящую Инструкцию внесены следующие изменения и дополнения:

- а) изменены правила передачи географических терминов;
- б) включены правила передачи географических названий с македонского языка;
- в) уточнен список традиционных названий;
- г) приложены два списка географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Югославии, в кириллице и латинице;
- д) даны новые приложения: "Слова, обозначающие внутригородские объекты", "Сокращения географических терминов и других слов, входящих в состав географических названий на территории Югославии", "Краткие сведения о языках, распространенных на территории Югославии", "Таблицы передачи македонских букв Г , Я , К в сербскохорватском и словенском языках";
- е) правила передачи букв и буквосочетаний сербскохорватского языка представлены в виде таблиц.

1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1.1. Настоящая Инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Югославии.

1.2. Официальным языком Социалистической Федеративной Республики Югославии является сербскохорватский; на территории Социалистической Республики Словении - словенский, на территории Социалистической Республики Македонии - македонский.

1.3. Географические названия Югославии передаются по-русски в соответствии с литературным произношением сербскохорватского языка (на территориях Сербии, Хорватии, Боснии и Герцеговины, Черногории), словенского языка (на территории Словении), македонского языка (на территории Македонии).

При передаче учитываются диалектные особенности в произношении, если они отражаются на письме.

Сербскохорватский язык имеет две графики: кириллицу и латиницу. В латинице основным письмом хорватов является латиница, традиционная для сербов и черногорцев - кириллица (употребляемая в Сербии, Черногории). В Восточной Боснии и Герцеговине пользуются латиницей, в Западной Боснии - латиницей. Карты и справочники могут издаваться как на кириллице, так и на латинице. В настоящей Инструкции представлена передача с обеих систем параллельно.

Словенский язык пользуется латиницей; македонский язык пользуется кириллицей.

1.6. В отклонение от правил настоящей Инструкции дается название ряда объектов, закрепившиеся в традиционной форме (см. 7.1).

2. ИСТОЧНИКИ

2.1. Основными источниками для установления подлинного написания географических названий Югославии должны являться карты и атласы на сербскохорватском, словенском, македонском языках последних лет издания.

2.2. Кроме картографических источников для установления правильного написания географических названий на территории Югославии могут быть использованы переписи, справочники административно-территориального деления, списки названий населенных пунктов, топонимические словари, общие и специальные энциклопедии и другие издания такого же рода.

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

С е р б с к о х о р в а т с к и й я з ы к

3.1. В сербскохорватском языке применяются два алфавита: кириллица, близкая к русской азбуке, и латиница, представляющая собой видоизмененный латинский алфавит. Некоторым кириллическим буквам соответствуют в латинице сочетания двух букв. Порядок букв в кириллице и латинице различен.

Алфавит в кириллице:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ђђ, Ее, Жж, Зз, Ии, Јј, Кк, Лл,
Љљ, Мм, Нн, Њњ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Ћћ, Уу, Фф,
Хх, Цц, Чч, Џџ, Шш.

Алфавит в латинице:

Aa, Bb, Cc, Čč, Ćć, Dd, Đđđ, Đđ, Ee, Ff, Gg,
Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Ljlj, Mm, Nn, Njn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt,
Uu, Vv, Zz, Žž.

- Примечания. 1. Вместо буквы đ иногда применяется сочетание dj .
2. Сочетание gj , которое произносится так же как đđ (Djđj) , является устаревшим.

8.2. Таблица передачи по-русски букв и буквосочетаний сербохорватского языка. *)

№ п/п	Буква или буквосочетание в кириллице	Буква или буквосочетание в латинице	Передача	Позиция в слове	Примеры
I	2	3	4	5	6
I.	а ^{ж)}	a	я	после Б (d, dj), Ъ (lj), Ь (nj)	Ђала - Джала Ђаковац - Джаковац Ђонодља - Чоночки Роџања - Повляна Пръ-авор - Привор Кријак - Криак
			а	в остальных случаях	Ада - Ада Бач - Бач Ада - Ада Ђаџак - Дабар
			б		Баба - Баба Дуб - Дуб Ђабина - Бабина Ђаб - Раб
			в		Вава - Вава Виводина - Виводина

*) В таблице буквы и буквосочетания следуют в порядке, свойственном кириллице.

ж) 0 передаче а в сочетании ја см. 3.3.

1	2	3	4	5	6
4.	г	g	г		Гагиче - Гагиче Футор - Футор Gage - Геге Brag - Брег
5.	д	d	д		Дедина - Дедина Поглед - Поглед Dedina - Дедина Zagrad - Заград
6.	ђ	d (иногда dj)	дж		Ђако - Джако Аранђеловац - Аранђелован Djakovica - Дьяковица (Ђаковица) Belekovac - Делековец Mededi - Медяджи
7.	е	•	э	в начале слова и после гласных, кроме и (1)	Елемир - Элемир Eminovci - Эминовци Prue - Пруэ
			е	в остальных случаях	Деветак - Деветак Мердаре - Мердаре Sesvete - Сесвете Lještani - Лештани
8.	х	ž	ж		Хур - Хур Дражево - Дражево Тулех - Тулех Žrnovac - Жрновац Straža - Стража Trviž - Трвиж

I	2	3	4	5	6
9.	з	z	z		Загра ^з е - Заградже Козаре - Козаре Папаз - Папаз Zagrade - Заградже Mezin - Мезин
10.	и	i	и		Илинце - Илинце Ivanci - Иванци Lindar - Линдар Љиг - Лиг
11.	ј ^{*)}	j	и	перед со- гласными и после гласной в конце сло- ва	Пајсак - Пайсак Ђоцај - Дјџај Podgraј - Подграј
12.	к	k	к		Клокот - Клокот Рибник - Рибник Кама - Кама Ribnik - Рибник
13.	л	l	л		Лалинце - Лалинце Дол - Дол Dila - Диле Dol - Дол
14.	љ	lj	љ	перед со- гласной и в конце слова	Уљма - Уљма Ковиљ - Ковиљ Аљмај - Альмај Маселј - Мццель

*) О передаче сочетания j с гласными см. 3.3.

1	2	3	4	5	6
			л	в остальных случаях	Љанки - Лянки Дупељ ево - Дупелево Љежковас - Лежковац Миљана - Милана
15.	м	м	м		Мраморак - Мраморак Мимисе - Мимисе Ком - Ком
16.	н	н	н		Наномир - Наномир Балабан - Балабан Банки - Банки Нин - Нин
17.	њ	њ	њ	перед согласной и в конце слова	Врњци - Врњци Ражањ - Ражањ Петрињци - Петрињци Коканј - Коканј
			н	в остальных случаях	Дероње - Дероне Канџа - Канџа Лонџа - Лонџа Канџане - Канџане
18.	о	о	ө	после Б (d, dj), Љ (lj), Њ (nj)	Ђонај - Дјенај Ђонта Доли - Дјента-Доли Ђанџоле - Дјанџоле
			о	в остальных случаях	Ором - Ором Граово - Граово Орочас - Оровац Дикло - Дикло

1	2	3	4	5	6
19.	я	р	п		Попе - Попе Ђеп - Дјеп Поровас - Поповац Сор - Соп
20.	р	г	р		Рјбник - Рјбник Карс - Карс Станар - Станар Ribnik - Рјбник Вагат - Барат Дабар - Дабар
21.	с	в	с		Сесепац - Сесепац Трмбас - Трмбас Сувак - Сувак Пркос - Пркос
22.	т	т	т		Трстенник - Трстенник Брут - Брут Трстенник - Трстенник Гат - Гат
23.	ћ	џ	ч		Ћићевац - Чичевац Красалић - Красалич Бениџи - Беничи Свитовиџ - Цвитович
24.	у ^{*)}	и	в	после в(а, ај), љ(лј), њ(нј)	Ђуниџ - Дјуниџ Ђурђаниџ - Дјурђјаниџ Љубенић - Љубенич Љубас - Љубач Коњух - Коњих

^{*)} О передаче у (и) в сочетании ју(ју) см. 3.3.

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

			у	в остальных случаях	Угљаре - Угљаре Луково - Луково Умаг - Умаг Луково - Луково
25.	ф	f	ф		Фугог - Фугог Сефер - Сефер Flengi - Фленги Рофакі - Рофукі
26.	х	h	х		Хум - Хум Ораховац - Ораховац Врх - Врх Нум - Хум Ореховес - Ореховац Врх - Врх
27.	ц	c	ц		Церовац - Церовац Лађевици - Ладжевици Серовас - Церовац Ладевоі - Ладжевици
28.	ч	č	ч		Чачак - Чачак Меджурец - Меджуреч Ћигос - Чигоч Осуга - Осуга
29.	џ	dž	дж		Џягољ - Дяггољ Дјареговас - Дяперовац Маџарево - Маждарево

1	2	3	4	5	6
30.	ш	ш	ш		Шашаре - Шамере Ншш - Ншш Šaševa - Шашева Golash - Голаш

3.3. Таблица передачи сочетания j с последующими гласными

Сочетания		Передача	
написание в кириллице	написание в латинице	в начале слова и после гласной	после согласной
ja	ja	я	ья
je	je	е	ье
ji	ji	и	ьи
jo	jo	йо	ьо
ju	ju	ю	ью

Примеры:

Јабука - Ябука
 Јавика - Явука
 Црепаја - Крепая
 Козјак - Козьяк
 Козјак - Козьяк
 Јелача - Елача
 Дједовци - Дьедовци
 Јесенице - Есенице
 Бјелотичи - Бьелотичи
 Крајиште - Крайште

Krajióci - Краичи
 Jovanica - Йованица
 Jovan - Йован
 Junik - Юник
 Juradi - Юради

С л о в е н с к и й я з ы к

3.4. Алфавит:

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll,
 Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž.

3.5. Буквы и буквосочетания словенского языка передаются так же, как соответствующие буквы и буквосочетания сербскохорватского языка (с латиницы - см. 3.2).

М а к е д о н с к и й я з ы к

3.6. Алфавит:

Aa, Bb, Bb, Gg, Dd, Đđ, Ee, Жж, Зз, Ss, Ии, Jj,
 Kk, Ll, Љљ, Мм, Nn, Њњ, Oo, Пп, Pp, Cc, Tt, Kk,
 Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Џџ, Шш.

3.7. Таблица передачи по-русски букв македонского языка.

В таблице приведены лишь те буквы, которые отсутствуют или имеют другое чтение в сербскохорватском языке. Остальные буквы передаются так же, как соответствующие буквы сербскохорватского языка (см. 3.2).

№ п/п	Буква	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры
1	2	3	4	5
1.	ѓ ж)	дж		Ѓавато-Джявато Иланѓи - Иланджи

* га, го, гу - передаются соответственно как джа, дже, джу.

1	2	3	4	5
2.	в	дв		Зивгаров - Дзивгаров
3.	ќ	ч		Кукевница - Кучевница
4.	'р	р	слоговое р в начале слова или после при- ставки на гласный	'рт - Рт

3.8. Географические названия Македонии на картах Югославии, использующих латиницу, даются с переводом кириллицы на латиницу.

4. УДАРЕНИЕ

4.1. Сербохорватский язык характеризуется тоническим, или музыкальным, ударением, т.е. понижением или повышением тона при произношении ударного гласного или слогообразующего р (r). В зависимости от движения тона внутри слога, от длины или краткости ударного гласного или слогообразующего р (r) различаются четыре вида ударения:

а) долгое восходящее (') : повышение тона ударного долгого гласного к концу слога - лѹка - lŭka , прѣкоп - прѣкоп , зѣтоп - зѣтоп .

б) краткое восходящее (') : повышение тона к концу слова незначительно ввиду краткости ударного гласного - игало - igalo , ко̀са - kosa , котлѝна - kotlina , мр̀чава - mrčava .

в) долгое нисходящее (^) : тон и сила долгого ударного гласного к концу слога понижается - лѹг - lŭg , лѹг - lŭg , стѣ̀нѣ - stĕnje .

г) краткое нисходящее (˘): высота тона быстро понижается к концу слога - $\text{лѡква} - \text{лѡкѡва}$, $\text{бѡра} - \text{бѡга}$, $\text{ѡлица} - \text{ѡлица}$.

Сербохорватское ударение является разноместным и подвижным, причем изменение форм слова нередко влечет за собой изменение как качества, так и места ударения: $\text{брѡд} - \text{брѡда}$. Обычно в слове один ударный слог.

В сербохорватском литературном языке ударение в двусложных и многосложных словах не может стоять на последнем слоге. В односложных словах ударение всегда бывает нисходящим: $\text{врѣх} - \text{врѣх}$, $\text{рѣт} - \text{рѣт}$, $\text{ѡдѣт} - \text{ѡдѣт}$.

Ударение показывается графически только в словарях и в изданиях специального характера. В случае необходимости проставить ударение в географических названиях, переданных по-русски с сербохорватского языка, следует пользоваться справочными материалами.

4.2. В словенском языке бытуют два типа ударения: слоговое и музыкальное. В настоящее время литературной нормой признаются оба варианта. Ударение разноместное, подвижное. Место ударения следует определять по справочным материалам.

4.3. В македонском языке ударение слоговое (динамическое, экспираторное), фиксированное.

В двусложных словах падает на первый слог (рѣка , прѣвал), в многосложных - на третий слог от конца (возвѣшеност , гѡлина).

5. ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

5.1. В сербохорватском, словенском, македонском языках географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта:

гора, река, озеро и т.п., могут стоять либо перед названием, либо после него: *Tanki rt, rt Ogor, Kozji vrb, vrb Krnice.*

5.2. В сербскохорватском и словенском языках географические термины пишутся со строчной буквы:^{*)} *Silbanaki kanal, Vgalaako jezera, Jurčičev vrb.*

В македонском языке географические термины пишутся с прописной буквы: *Osogovska Planina, Mavrovsko Ezero.*

5.3. При передаче на русский язык сербскохорватские, словенские, македонские географические термины, совпадающие с русскими терминами по корню и значению, переводятся (эти термины отмечены в приложениях I, II):

Црна река - р. Црна

Крива Река - р.Крива

Bratva kanal - кан. Бистра

Бело езеро - оз. Бело

Jurjeva dolina - Юрјева долина

При этом в прилагательных на -ски (-*ski*), -ска (-*ska*), -ско (-*ska*) окончания -и (-*i*), -а (-*a*), -о (-*o*) заменяются окончаниями полной формы русских прилагательных (то есть -ски (-*ski*), -ска (-*ska*), -ско (-*ska*) передаются соответственно как -ский, -ская, -ское):

Бегејски канал - кан. Бегейский

Дојранско Езеро - оз.Дойранское

Osozaki zaliv - Осорский залив

В этом случае в русской передаче перед суффиксом -ск

^{*)} В работах, опубликованных до выхода в свет новых правил правописания сербскохорватского языка (1960 г.), может встретиться написание географических терминов с прописной буквы.

восстанавливается конечный согласный основы существительного, от которого образовано данное прилагательное:

Viški kanal - кан. Вишский

Надо учитывать также, что в сербскохорватском языке согласный -с-(-ш -) суффикса выпадает в положении после -ч- (-с̣ -) или -ш- (-š -) и должен быть восстановлен в русском прилагательном:

Лудшко језеро - оз. Лудашское

Riješki zaliv - Риекский залив

5.4. Сербскохорватские, словенские, македонские географические термины, не совпадающие с русскими по корням и значению, транскрибируются:

Титов Врх - г. Титов-Врх

Dugi otok - о. Дуги-Оток

rt Podvaga - м. Рт-Подвара

Gliboki potok - р. Глибоки-Поток

При этом отыменные прилагательные сохраняют свою исконную форму:

Vaganjaki vrh - г. Ваганьски-Врх

Таорска Клисура - ущ. Таорска-Клисура

6. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

6.1. Сербскохорватские, словенские, македонские названия, состоящие из двух или более знаменательных слов, передаются по-русски через дефис, причем каждое слово составного названия пишется с прописной буквы: Стари Дојран - Стари-Дојран, Мала Босна - Мала-Босна, *Bohinjska Bela* - Бохиньска-Бела,

Delenje Mokro polje - Долене-Мокро-Поле, Mahala-Višnjica -
- Махала-Вишняца.

6.2. Если название начинается с предлога, то оно также пишется с прописной буквы. Между предлогом и следующим за ним словом ставится дефис:

Na Logu - На-Логу

V Zideh - В-Зидех

6.3. Если предлог стоит в середине названия, то он пишется со строчной буквы. Между ним и соседними словами ставится дефис:

Gornje Selo na Šolti - Горне-Село-на-Шолти

Karovići na Batevcu - Каровичи-на-Батовци

Breg pri Velikem Gabru - Брег-при-Великом-Габру

Krkovo nad Farno - Крково-над-Фаро

Planina pod Šumikom - Планина-под-Шумиком

В предложениях конструкциях сохраняется падеж исходной формы.

7. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

7.1. Географические названия, приведенные ниже, даются в отклонение от правила данной инструкции в традиционной форме.

Национальное написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3
Бели Дрим	Бели-Дрим	Белый Дрим, река
Београд	Београд	Белград
Војводина	Войводина	Воеводина, Автономный край и историческая территория
Дунав	Дунав	Дунай, река

I	1	2	1	3
Западна Морава	Западна-Морава	Западная Морава, река		
Јужна Морава	Јужна-Морава	Южная Морава, река		
Преспанско Езеро	Преспанское озеро	оз. Преспа		
Србија	Србия	Сербия, Социалистическая Республика и историческая территория		
Црни Дрим	Црни Дрим	Черный Дрим, река		
Bosna i Hercegovina	Босна и Херцеговина	Босния и Герцеговина, Социалистическая Республика и историческая территория		
Crna Gora	Црна-Гора	Черногория, Социалистическая Республика и историческая территория		
Hrvatska	Хрватска	Хорватия, Социалистическая Республика и историческая территория		
Istra	Истрия	Истрия, полуостров		
Jadransko more	Јадранское море	Адриатическое море		
Kras	Крас	Карст, плато		
Skadarsko jezero	Скадарское озеро	оз. Шкодер (Скадарское)		

Традиционно передаются также названия горных цепей в Альпах - в форме русских отыменных прилагательных, согласованных со словом Альпы: Julijske Alpe - Юлийские Альпы, Savinjske Alpe - Савиньские Альпы и т.п.

Приложение I

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

основных географических терминов и других слов,
встречающихся в географических названиях Югославии
(в кириллице)¹

Написание в кириллице	Транскрипция	Перевод
1	2	3
ада	ада	остров (на реке, озере)
алуга	алуга	овраг
амбис	амбис	пропасть
архипелаг [*])	архипелаг	архипелаг
бања	баня	курорт
бановина	бановина	административная единица Югославии в 1929-1941 гг.
бара	бара	болото; стоячая вода; лужа
баровити, -а, -о	баровити, -а, -о	болотистый
баруштина	баруштина	болото; топь; стоячая вода
батак	батак	болото; трясина
бездан	бездан	пропасть
бео, бел или бели, -а, -о ²	бео, бел или бели, -а, -о	белый
било	било	гребень гор; хребет
блатиште	блатиште	грязь; высохшее озеро; болото; топь
блато [*])	блато	болото; топь; болотис- тое место

¹ Знаком * отмечены термины, которые следует переводить.

² Прилагательные могут иметь краткую (бео, бел) и полную форму (бели, бела, бело).

I	!	2	!	3
блато	блато			озеро
бока	бока			залив
босански	босански			боснийский
брана	брана			плотина, запруда; мост
брдо	брдо			гора; холм
брдовит или брдовити, -а, -о	брдовит или брдовити, -а, -о			гористый, холмистый
брег	брег			гора; холм; возвышен- ность
брег [*]	брег			берег
бреговит или бреговити, -а, -о	бреговит или бреговити, -а, -о			холмистый, гористый
брежуљак	брежуљак			холмик; пригорок; бугор
брод [*]	брод			брод
бунар	бунар			колодец
вала	вала			долина, котловина; впадина; залив, бухта
валог (мак.) ³	валог			долина
варош	варош			город
велик или велики, -а, -о	велик или велики, -а, -о			большой
вир	вир			источник; водоем
вис	вис			вершина горы; возвышен- ность
висораван	висораван			плоскогорье, возвышен- ность
висорамнина (мак.)	висорамнина			плоскогорье
вода	вода			вода; река

³ Сокращение (мак.) - македонский язык.

I	2	3
водоврик и водовржка (мак.)	водоврик и водовржка	болото; болотистое место
водожаза	водожаза	канал; высокая плотина (ограждающая водоем)
водопад ^ж	водопад	водопад
возвышенност ^ж (мак.)	возвышенност	возвышенность; возвышение
врата	врата	проход; ворота
врв (мак.)	врв	вершина
врело	врело	источник, родник, ключ
врлет	врлет	крутизна; утес
вртача	вртача	долина; впадина; котловина
врутак	врутак	источник, родник, ключ
врх	врх	вершина
врхунац	врхунац	вершина
гај	гај	роща; дубрава; лесок
гат	гат	плотина; запруда; дамба; мол
гвозд	гвозд	лес; отвесная скала
глиб	глиб	топь; ил; грязь
големи, -а, -о	големи, -а, -о	большой
голет	голет	голая, не покрытая расти- тельностью гористая местность
голина (мак.)	голина	безлесная гористая мест- ность; открытое место; лукайка
гора ^ж	гора	гора
гора	гора	лес
горен (мак.)	горен	верхний

I	2	3
горни, -а, -о (мак.)	горни, -а, -о	верхний
горњи, -а, -е	горни, -а, -е	верхний
горски, -а, -о	горски, -а, -о	горный, гористый; лесной
град	град	город; крепость; замок
градац	градац	городок; небольшой замок
градина	градина	большой город; развалины; городище; сад, огород
грана	грана	рукав реки
гратче (мак.)	гратче	городок
гребен	гребен	хребет, гребень гор; подводная скала
греда ^ж	греда	горная града
греда	греда	утес (в горах); отмель
грло	грло	ущелье, теснина
гротло	гротло	ущелье, теснина
до, дол ^ж	до, дол	долина; дол
долина ^ж	долина	долина
дољни, -а, -о	дољни, -а, -о	нижний
доњи, -а, -е	доњи, -а, -е	нижний
драга	драга	ущелье, теснина; узкий морской залив; ров, канава
дубодолина	дубодолина	котловина в горах; горная долина
дуги, -а, -о	дуги, -а, -о	длинный
думача	думача	котловина в горах; горная долина
езеро (мак.) ^ж	езеро	озеро
жаб љак	жабляк	болотце, дужа; пруд

I	2	3
кдрело	кдрело	ущелье; теснина; узкий проход (напр., в бухте)
забран	забран	заповедник
залекај	залекај	необработанное поле
залив*	залив	залив
западни, -а, -о	западни, -а, -о	западный
зараван	зараван	плоскогорье; горное плато
заселак	заселак	деревушка; поселок; выселки
засеље	заселе	небольшой населенный пункт; поселок
затон	затон	залив; затон; заводь
затонь	затонь	рыбоводный пруд
звекара	звекара	пещера; грот
зем љоуз	земљоуз	перешеек
игало	игало	морской берег; песчаная коса
избрежак	избрежак	пригорок, холмик
извир	извир	источник, родник, ключ
извор	извор	источник, родник, ключ
издан	издан	источник, родник
илиџа	илиџа	горячие источники; курорт
источни, -а, -о	источни, -а, -о	восточный
источник*	источник	источник
јама	јама	пещера; впадина; шахта
јарак	јарак	канавы; ров
јаруга	јаруга	овраг, балка
језеро*	езеро	озеро

I	2	3
јендек јужен, -жна (мак.)	ендек южен, -жна	јанава; ров южный
јужни, -а, -о калиште	южни, -а, -о калиште	южный топь, болотистое место
камивао	камивао	горный хребет
канал [*]	канал	канал; пролив
карпа	карпа	скала, утес
катун	катун	летнее горное пастбище
кладенац	кладенац	колодец; источник, родник
кладенец (мак.)	кладенец	колодец; источник, родник
кланец	кланец	ущелье; теснина; горный проход; грязь, топь
клисура	клисура	ущелье, теснина; горный проход
колиба	колиба	хижина, лачуга
коловрат	коловрат	водоворот
коса	коса	откос; косогор; гребень гор
котлина [*]	котлина	котловина
крај	крај	край, область, страна
крајина	краина	пограничная область; край, область
крас	крас	карст
крчаник	крчаник	раскорчеванная дорога (в лесу)
крш	крш	скала; каменная почва
купалиште	купалиште	водолечебный курорт

I	2	3
леви, -а, -о	леви, -а, -о	левый
ливада	ливада	дуг
лит	лит	отвесная скала
литница	литница	отвесная скала
ловиште	ловиште	место охоты или рыбной ловли
локва	локва	лука; болото
луг	луг	роща, лесок
лука	лука	гавань, порт; морской залив
лукања	лукиња	впадина
мајдан	мајдан	рудник
мајур	мајур	хутор, ферма
мали, -а, -о	мали, -а, -о	малый, маленький
место	место	населенный пункт; город; местечко
млака	млака	топь, болотистое место
море ^ж	море	море
мореуз	мореуз	пролив
морски, -а, -о	морски, -а, -о	морской
мочар	мочар	болото; болотистая местность
мочвара	мочвара	болото
мочур (мак.)	мочур	болото; болотистая местность
мрчава	мрчава	темный лес; лесная чаща
населба (мак.)	населба	населенный пункт; поселок, поселение
насеље	насеље	населенный пункт; поселок; колония

I	2	3
низ ^ж	низ	низина; низменность
низинѣ ^ж	низиня	низина; низменность
низина ^ж	низина	низина; низменность
нов или нови, -в, -о	нов или нови, -в, -о	новый
обала	обала	берег; побережье; набережная
област	област	область
обрежак	обрежак	небольшой холм
оглавак	оглавак	холмик; пригорок, бугор
округ	округ	округ
омар, омара	омар, омара	хвойный лес
опѣина	опчина	община; муниципалитет
општина	општина	община; муниципалитет
осек	осек	скат; откос; круча
острво ^ж	острво	остров
остров ^ж (мак.)	острог	остров
оток, отоци	оток, отоци	остров, острова
отока	отока	рукав реки; проток
падина	падина	склон; ложина; долина; низина
паланка	паланка	местечко; провинциаль- ный городок
палучак	палучак	заливной луг
пасиште	пасиште	пастбище
паша	паша	пастбище
пашьак	пашняк	пастбище, выгон
пейина ^ж	печина	пещера; грот

I	2	3
пештера* (мак.)	пештера	пещера
планина	планина	гора; горное пастбище
планински, -а, -о	планински, -а, -о	горный, гористый
плићак	пличак	мель, отмель
подворак	подворак	прибрежный источник, ключ
подгорје* (мак.)	подгорје	предгорье
подгорје*	подгорье	предгорье
поле (мак.)	поле	поле; долина
поље	поле	поле
полуострво*	полуострво	полуостров
полуостров* (мак.)	полуостров	полуостров
полуоток	полуоток	полуостров
поморје	поморье	приморье, морское побережье
поморски, -а, -о	поморски, -а, -о	приморский, морской
пониква	пониква	котловина; полянка, лужайка
пониквица	пониквица	полянка; лужайка; прогалина в лесу
понор	понор	пропасть, бездна; место, где река уходит под землю
покорница	понорница	река, уходящая под землю
поселица	поселица	выселки; деревенька
поток	поток	ручей
потрица	потрица	выгон, пастбище
прашума	прашума	девственный лес; теплые дебри
превал* (мак.)	превал	седловина; горный перевал

1	2	3
превлака	превлака	перешеек
превој	превој	седловина; горный перевал
предгорје ^ж	предгорье	предгорье
прекоп	прекоп	канал; ров, канава
прелаз	прелаз	горный проход, перевал; переправа; брод
прероз	прероз	ров, канава
преслап	преслап	седловина; горный перевал
пресрт	пресрт	горная круча; перевал в горах
прибрдица	прибрдица	пригорок, холм
прибрежак	прибрежак	пригорок, холм; подножие горы, холма
пристаниште	пристаниште	пристань; порт; гавань
продол ^ж	продол	долина; низина
пролаз	пролаз	проход; фарватер
пропанак	пропанак	просека; полянка в лесу
пруд	пруд	мель, отмель
пустара	пустара	пустошь; степь
пут	пут	дорога
раван ^ж	раван	равнина
равнина ^ж	равнина	равнина
равница ^ж	равница	равнина
раздоље	раздоле	долина; низина
растока	растока	рукав реки в устье
рат	рат	мыс; коса
рејон	рејон	район

1	2	3
река*	река	река
рибник (мак.)	рибник	пруд (для разведения рыбы)
риб'няк'	риб'няк	пруд (для разведения рыбы)
рит	рит	болотистое место
ров	ров	ров, канава
рт	рт	мыс
*рт (мак.)	рт	мыс
ртаць	ртаць	куполообразная вершина горы
рудина	рудина	луг; поляна
рукавац	рукавац	рукав реки
рупа	рупа	яма; котловина; впадина
салаш	салаш	хутор; ферма
светильник	светильник	маяк
светноник северен, -рна, -рно (мак.)	светноник северен, -рна, -рно	маяк ссверный
северни, -а, -о седло	северни, -а, -о седло	северный седловина в горах
сека	сека	мель, отмель
селиште	селиште	село; хутор; выселки
село	село	село, деревня
селце, сеоце сидриште	селце, сеоце сидриште	деревня, поселок якорная стоянка
ситногорица	ситногорица	молодой лес
скала*	скала	скала
слап	слап	водопад
слатина	слатина	соленый источник; воды

I	2	3
сле́ме	сле́ме	вершина горы
слив	слив	бассейн реки; место слияния
сопот	сопот	источник, ключ
спила, спилъа	спила, спила	пещера
спруд	спруд	песчаная отмель, банка
средњи, -а, -о	средни, -а, -о	средний, центральный
сре́з	сре́з	уезд, район
српски, -а, -о	српски, -а, -о	сербский
стар или стари, -а, -о	стар или стари, -а, -о	старый
стена	стена	скала, утес
стење	стене	скалы, утесы; скалистое место
струга	струга	русло реки; пересохшее русло горного ручья; загон для овец
студенац студенец (мак.)	студенац студенец	источник, родник, ключ источник, родник, ключ
суват	суват	горное пастбище
сутеска	сутеска	ущелье, теснина
теснац	теснац	ущелье, теснина
теснина (мак.)	теснина	ущелье, теснина; пролив
топлице	топлице	горячий источник; курорт; воды
точак	точак	источник; артезианский колодец
травник	травник	луг; лужайка
трговиште	трговиште	местечко; торговый городок

1	2	3
тресетините	тресетините	торфяник; торфяное болото
увала, увалина	увала, увалина	долина; котловина; впадина; залив, бухта
увор	увор	устье
удоллина, удолница, удоље ^ж	удоллина, удолница, удоле	горная долина; котловина
урва (мак.)	урва	обрыв, пропасть; крутой склон
урвина	урвина	обрыв; отвесная скала в горах; пропасть
усек	усек	ущелье; ложица
устава	устава	плотина; шлюз
устие (мак.)	устие	устье; запруда в реке, служащая для ловли рыбы
уток	уток	устье
утока (мак.)	утока	устье; запруда в реке, служащая для ловли рыбы
утрина	утрина	пастбище
ушле ^ж	ушче	устье
хобар	хобар	цепь горных вершин; гребень гор
хрбат ^ж	хрбат	хребет
хрватски, -а, -о	хрватски, -а, -о	хорватский
хрид, хрида	хрид, хрида	скала, утес
хум ^ж	хум	холм
церик	церик	дубовый лес
црет	црет	лесная топь; болотистая местность
црни, -а, -о	црни, -а, -о	черный
црногорски, -а, -о	црногорски, -а, -о	черногорский

I	2	8
чаир	чаир	дуг, пастбище
чесма	чесма	источник, родник, ключ
чистина	чистина	прогалина; полянка; открытая местность
чот	чот	холм
чрет	чрет	лесная топь; болотистая местность
чук, чука	чук, чука	скалистая вершина горы
школь	школь	скалистый островок
шпиля	шпиля	пещера, грот
шума	шума	лес

Приложение II

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

основных географических терминов и других слов,
встречающихся в географических названиях Югославии
(в латинице)¹

Написание в латинице	Транскрипция	Перевод
I	2	3
ada	ада	остров (на реке, озере)
aluga	алуга	овраг
ambis	амбис	пропасть
arhipelag ^x	архипелаг	архипелаг
bajta (слов.)	байта	избушка, хата, домишко
banja	баня	курорт
banovina	бановина	административная единица Югославии в 1929-1941 гг.
bara	баре	болото; стоячая вода; лужа
barje (слов.) ²	барье	болото; топь
baroviti, -a, -o	баровити, -а, -о	болотистый
baruština	баруштина	болото; стоячая вода; топь
batak	батак	болото, трясины
beo, bel beli, -a, -o ³	бео, бел или бели, -а, -о	белый
bezdan	бездан	пропасть
bijeli, -a, -o	биели, -а, -о	белый

¹ Знаком x отмечены термины, которые следует переводить.

² Сокращение (слов.) - словенский язык.

³ Прилагательные могут иметь краткую (beo, bel) и полную форму (beli, bela, belo)

I	2	3
bilo	било	гребень гор; хребет
blatište	блатиште	грязь; высохшее озеро; болото; топь
blato ^x	блато	болото; топь, болотис- тое место
blato	блато	озеро; залив
bosanski	босански	боснийский
brana	брана	плотина, запруда; моя
branjevina	браневина	заповедник
brdo	брдо	гора; холм
brdoviti, -a, -o	брдовити, -a, -o	гористый, холмистый
breg	брег	гора; холм; возвышен- ность
breg ^x	брег	берег
bregoviti, -a, -o	бреговити, -a, -o	холмистый, гористый
brezno (слов.)	брезно	пропасть
brežuljak	брежуляк	холмик; пригорок, бугор
brijeg	бриег	гора; холм; возвышен- ность
brod ^x	брод	брод
bunar	бунар	колодец
čajir	чвир	луг, пастбище
cerik	церик	дубовый лес
česma	чесма	источник, родник, ключ
čistina	чистина	прогалина; полянка; открытая местность
čot	чот	холм
cret	црет	лесная топь; болотистая местность

I	2	3
čret	чрет	лесная топь; болотистая местность
črni, -a, -o	чрни, -a, -o	черный
črni, -a, -e (слов.)	чрни, -a, -o	черный
črnogoraki, -a, -o	чрногорски, -a, -o	черногорский
čuk, čuka	чух, чука	скалистая вершина горы
deber (слов.)	дебер	овраг; ущелье; ложбина
desni	десни	правый
desela (слов.)	десела	страна; область; провинция
divjina (слов.)	дивьина	пустынная местность
do, del ^x	до, дол	долина; дол
dolenji, -a, -e (слов.)	долени, -a, -e	нижний
dolgi, -a, -o (слов.)	долги, -a, -o	длинный
dolina ^x	долина	долина
doljni, -a, -o	дольни, -a, -o	нижний
donji, -a, -e	донн, -a, -e	нижний
draga	драга	ущелье, теснина; узкий морской залив; ров, канава
dubodolina	дубодолина	котловина в горах; горная долина
duboki, -a, -o	дубоки, -a, -o	глубокий
dugi, -a, -o	дуги, -a, -o	длинный
dušica	думача	котловина в горах; горная долина
frata (слов.)	фрата	просека; заросли кустарника
gaj	гай	рожа; дубрава; лесок
gat	гат	плотина; запруда; дамба; мол

I	2	3
glib	глиб	топь; ил; грязь
globača (слов.)	глобача	ущелье; овраг
globel (слов.)	глобел	ущелье; овраг
globoki, -a, -o (слов.)	глобоки, -a, -o	глубокий; низкий
golemi, -a, -o	големи, -a, -o	большой
golet	голет	голая, не покрытая растительностью гористая местность
goličava (слов.)	голичава	пустошь
gora ^x	гора	гора
gora	гора	лес
goren (слов.)	горен	горный
gorenji (слов.)	горени	верхний
gorica (слов.)	горница	холм; виноградник
gornji, -a, -e	горни, -a, -e	верхний
gorovje ^x (слов.)	горовье	горы; горная цепь
gorски, -a, -o	горски, -a, -o	горный, гористый; лесной
gorstvo ^x (слов.)	горство	горы; горная цепь
gošča (слов.)	гошча	густой лес; чаща; заросли
goščava (слов.)	гошчава	чаща; заросли; кустарник
gozd (слов.)	гозд	лес
gozdarski (слов.)	гоздарски	лесной
gozdarstvo (слов.)	гоздарство	лесничество
gozden (слов.)	гозден	лесной, лесистый
gozdnat (слов.)	гозднат	лесистый

I	2	3
grad	град	город; крепость; замок
gradac	градац	городок; небольшой замок
gradina	градина	большой город; развалины; городище; сад, огород
grana	грана	рукав реки
grapa (слов.)	грана	ущелье; овраг; балка
greben	грабен	хребет, гребень гор; подводная скала
greda ^X	грета	горная гряда
greda	грета	утёс (в горах); отмель
grčosvje (слов.)	гричевье	холмистая местность, холмогорье
grlo	грло	ущелье, теснина
grotlo	гротло	ущелье, теснина
gvozđ	гвозд	лес; отвесная скала
hober	хобер	цепь горных вершин; гребень гор
holm ^X (слов.)	холм	холм, бугор, пригорок
holmec ^X (слов.)	холмец	холмик
hosta (слов.)	хоста	чаща; подлесок; кустарник
hrbat ^X	хрбат	хребет
hrbet ^X (слов.)	хрбет	хребет
hrib (слов.)	хриб	холм, гора
hrid, hrida	хрид, хрида	скала, утес
hrvatski, -a, -o	хрватски, -а, -о	хорватский
hudournik (слов.)	худоурник	горный поток; стремитель- ный ручей
hum ^X	хум	холм

1	2	3
humač ^x	хумац	холмик; небольшая возвышенность
igalo	игало	морской берег; песчаная коса
ilidža	илиджа	горячие источники; курорт
istočni, -a, -o	источник, -а, -о	восточный
istočnik ^x	источник	источник
izbrežak	избрежак	пригород, холмик
izdan	издан	источник, родник
izvir	извир	источник, родник, ключ
izvor	извор	источник, родник, ключ
jama	яма	пещера; впадина; шахта
jarak	ярак	канавы; ров
jarek (слов.)	ярек	канавы; ров
jaruga	яруга	овраг, балка
jendek	ендек	канавы; ров
jezero ^x	езеро	озеро
južni, -a, -o	южни, -а, -о	южный
kalište	калиште	топь, болотистое место
kamivao	камивао	горный хребет
kanal ^x	канал	канал; пролив
karpa	карпа	скала, утес
katun	катун	летнее горное pastбище
kladenac	кладенац	колодець; источник, родник

I	2	3
klanac	клянац	ущелье, теснина; горный проход; грязь, топь
klanac (слов.)	клянец	ущелье, теснина
kliatura	клясура	ущелье, теснина; горный проход
koliba	коляба	хижина, лачуга
kolovrat	коловрат	водоворот
kosa	коса	откос; косогор; пре- бень гор
kotlina ^x	котлина	котловина
kraj	край	край, область, страна
krajina	крайна	пограничная область; край, область
kras	крас	кварт
krčanik	крчаник	раскорчеванная дорога (в лесу)
krš	крш	скэла; каменная почва
kupalište	купалиште	водолечебный курорт
les ^x (слов.)	лес	лес
levi, -a, -o	левн, -а, -о	левый
lijevi, -a, -o	лиевн, -а, -о	
lit	лит	отвесная скэла
litica	лштица	отвесная скэла
livada	ливада	луг
log (слов.)	лог	рожа, лесок
loka (слов.)	лока	болотистый луг
lokva	локва	лука; болото
lovišće (слов.)	ловишче	охотничье угодье
lovište	ловиште	место охоты или рыбной ловли

I	2	3
lug	луг	роща, лесок
luka	лука	гавань, порт; морской залив
luknja	лукня	впадина
mađarski, -a, -o	маджарски, -a, -o	венгерский
majdan	майдан	рудник
majur	макур	хутор, ферма
mali, -a, -o	мали, -a, -o	малый, маленький
место	место	населенный пункт; город; местечко
mlaka	млека	топь, болотистое место
mocar	мочар	болото; болотистая местность
močvara	мочвара	болото
močvirje (слов.)	мочвирье	болото; топь
mokrina (слов.)	мокрина	ирригационный канал
more ^x	море	море
moreuz	мореуз	пролив
морје ^x (слов.)	морье	море
морски, -a, -o	морски, -a, -o	морской
mrčava	мрчава	темный лес; лесная чаща
naselbina (слов.)	населбина	поселение, колония
naselje	населе	населенный пункт
niz ^x	низ	низина; изменность
nizija ^x	низия	низина; изменность
nizina ^x	низина	низина; изменность
nov или novi, -a, -o	нов или нови, -a, -o	новый
obala	обала	берег; побережье; набе- режная

I	2	3
oblast	област	область
obrešak	обрежак	небольшой холм
oglavak	оглавак	холмик; пригорок, бугор
okrug	округ	округ
omar, omara	омар, омара	хвойный лес
općina	опчина	община; муниципалитет
opština	општина	община; муниципалитет
osek	осек	скат; откос; круча
ostrvo ^x	острво	остров
otok, otoci	оток, отоци	остров, острова
otoka	отока	рукав реки; проток
radina	радина	склон; лощина; долина; низина
palanka	паланка	местечко; провинциальный городок
palučak	палучак	заливной луг
paša	паша	пастбище
pašiste	пашисте	пастбище
pašnjik (слов.)	пашник	пастбище, луг
pašnjak	пашня	пастбище, выгон
pećina ^x	печина	пещера; грот
pećina (слов.)	печина	скала
planina	планина	гора; горное пастбище
planinski, -a, -o	планински, -а, -о	горный, гористый
planota (слов.)	планота	плато, плоскогорье
plićak	пличак	мель, отмель

1	2	3
podgorje ^x	подгорье	предгорье
podvorak	подворак	прибрежный источник, ключ
polje	поле	поле
poluostrvo ^x	полуострво	полуостров
poluotok	полуоток	полуостров
pomorje	поморье	приморье, морское побережье
pomoraki, -a, -o	поморски, -a, -o	приморский, морской
ponikva	пониква	котловина; полянка, лужайка
ponor	понор	пропасть, бездна; место, где река уходит под землю
ponornica	понорница	река, уходящая под землю
poselica	поселица	выселки; деревенька
pot (слов.)	пот	дорога
potok	поток	ручей
potrica	потрица	выгон, пастбище
prazuma	празума	девственный лес; лесные дебри
predgorje ^x	предгорье	предгорье
prekop	прекоп	канал; ров, канава
prelaz	прелаз	горный проход, пере- вал; переправа; брод
prerov	преров	ров, канава
prealap	преслап	седловина; горный перевал
preart	пресрт	горная круча; перевал в горах

I	2	3
preval ^x (слов.)	преваля	горный перевал; седловина
prevlaka	превлака	перешеек
prevoj	правой	седловина; горный перевал
pribrdica	прибрдица	пригорок, холм
pribrežak	прибрежак	пригорок, холм; подножие горы, холма
pristanišće (слов.)	пристаниче	пристань (на реке); порт, гавань (в море)
pristanište	пристанште	пристань; порт; гавань
prodol ^x	продол	долина; низина
prolaz	пролаз	проход; фарватер
proplanak	пропланак	просека; полянка в лесу
prud	пруд	мель, отмель
pušća (слов.)	пуща	поле под паром; дикая местность, пустошь
rustara	рустара	пустошь; степь
put	пут	дорога
rastoka	растока	рукав реки в устье
rat	рат	мыс; коса
ravan ^x	раван	равнина
ravnica ^x	равница	равнина
ravnina ^x	равнина	равнина
razdolje	раздоле	долина; низина
rejon	рейдон	район
reka ^x	река	река
ribnik (слов.)	рибник	пруд (для разведения рыбы)

I	2	3
ribnjak	рибняк	пруд (для разведения рыб)
rijeka ^x	ријека	река
rit	рит	болотистое место
rov ^x	ров	ров, канава
rt	рт	мыс
rtanj	ртань	куполообразная вершина горы
rudina	рудина	луг; поляна
rukavaц	рукавац	рукав реки
rupa	рупа	яма; котловина; впадина
salas ^v	салаш	хутор; ферма
sedlo	седло	седловина в горах
seka	сека	мель, отмель
selca, seoce	селце, сеоце	деревня, поселок
selišće (слов.)	селишче	поселение, колония
selište	селиште	село; хутор; высел- ки
selo	село	село, деревня
šent (слов.)	шент	святой
severni, -a, -o	северни, -а, -о	северный
sidrišće (слов.)	сидришче	якорная стоянка
sidrište	сидриште	якорная стоянка
sitnogorica	ситногорица	молодой лес
sjeverni, -a, -o	сьеверни, -а, -о	северный
skala ^x	скала	скала
školj	школь	скалистый островок
slap	слап	водопад

I	2	3
slatina	слатина	соленый источник; воды
sleme	слеме	вершина горы
sliv	слив	бассейн реки; место слияния
slovenski, -a, -o	словенски-, -a, -o	славянский; словенский
sopot	сопот	источник, ключ
soteska (слов.)	сотеска	теснина, ущелье
spila, spilja	спила, спиля	пещера
špilja	шпиля	пещера, грот
spodnji, -a, -e (слов.)	сподни, -a, -e	нижний
sprud	спруд	песчаная отмель, банка
srednji, -a, -e	средни, -a, -e	средний, центральный
srez	срез	уезд, район
srpski, -a, -o	српски, -a, -o	сербский
star или	стар или	старый
stari, -a, -o	стари, -a, -o	
stena	стена	скала, утес
stenje	стене	скалы, утесы; скалистое место
stijena	стиена	скала, утес
struga	струга	русло реки; пере- сохшее русло горного ручья; загон для овец
studenac	студенац	источник, родник, ключ
studencek (слов.)	студенчек	источник, родник, ключ

I	2	3
studeneo (слов.)	студенец	источник, родник, ключ
šuma	шума	лес
zuteska	сутеска	ущелье, теснина
zuvat	суват	горное пастбище
sveti, -a, -o	свети, -а, -о	святой, священный
svetilnik	светильник	маяк
svetionik	светионик	маяк
svjetionik	свѣтионик	маяк
tesnac	теснац	ущелье, теснина
tesnac (слов.)	теснец	ущелье, теснина
tjesnac	тѣснац	ущелье, теснина
točak	точак	источник; артезиан- ский колодец
toplice	топлице	горячий источник; курорт; воды
travnik	травник	луг; лужайка
tresetiste	тресетисте	торфяник; торфяное болото
trgoviste	трговисте	местечко; торговый городок
udolica, udolina, udolje ^x	удолица, удолина, удоле	горная долина; котловина
urvina	урвина	обрыв; отвесная скала в Горах; пропасть
ušće ^x	ушче	устье
usek	усек	ущелье; лощина
ustava	устава	плотина; шлюз
ustje ^x (слов.)	устье	устье
utok	уток	устье
utrina	утрина	пастбище

I	2	3
uvala, uvalina	увала, увалина	долина; котловина; впадина; залив, бухта
uvor	увор	устье
vala	вала	долина, котловина; впадина; залив, бухта
varoš	варош	город
vas (слов.)	вас	деревня, село
veliki, -a, -o	велики, -а, -о	большой
višenac	вишенац	гребень гор
vir	вир	источник
vis	вис	вершина горы; возвышенность
viscravan	висораван	плоскогорье, возвы- шенность
voda	вода	вода; река
vodnjak (слов.)	водняк	колодец
vodojasa	водожа	канал; высокая пло- тина (окружающая водоем)
vodopad ^x	водопад	водопад
vrata	врата	проход; ворота
vrelo	вредо	источник, родник, ключ
vrh	врх	вершина
vrhunac	врхунац	вершина
vrhunec (слов.)	врхунец	вершина
vrlet	врлет	крутизна; утес
vrtača	вртача	долина; низина; котловина
vrutak	врутак	источник, родник, ключ

I	2	3
žabjak (слов.)	жабьяк	пруд
žabljak	жабляк	болотца, лужа; пруд
zabran	забран	заповедник
zaležaj	залежай	необработанное поле
zaliv ^x	залив	залив
zaljev ^x	залев	залив
zapadni, -a, -o	западни, -а, -о	западный
zaravan	зараван	плоскогорье; горное плато
zaselak	заселак	деревушка; поселок; выселки
zaselje	заселе	небольшой населенный пункт; поселок
zaton	затон	залив; затон; заводь
zatonj	затонъ	рыбоводный пруд
ždrelo	ждрело	ущелье; теснина; узкий проход (напр., в бухте)
zemljouz	землёуз	перешеек
zgornji, -a, -e (слов.)	згорни, -а, -е	верхний
zvečara	звекара	пещера; грот

Приложение III

СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВНУТРИГОРОДСКИЕ ОБЪЕКТЫ

Написание в кириллице	Написание в латинице	Перевод
1	2	3
аэродром	aerodrom	аэродром
алеја	aleja	аллея
апотека	apoteka	аптека
аптека (мак.) ¹		аптека
арсенал	arsenal	арсенал
банка	banka	банк
бар	bar	бар; буфет
бензинска станица	benzinska stanica	бензозаправочная станция
	benzinova stanica (слов.) ²	бензозаправочная станция
берберница	berbernica	парикмахерская
библиотека	biblioteka	библиотека
	blagovnica (слов.)	магазин
болница	bolnica	больница; госпиталь
	brivnica (слов.)	парикмахерская
булевар	bulevar	бульвар
	bulvar (слов.)	бульвар
велесајам	velesaјam	международная выстав- ка, ярмарка
врт	vrt	сад; огород

¹ Сокращение (мак.) - македонский язык.

² Сокращение (слов.) - словенский язык.

I	2	3
галерија	galerija	галерея
гимназија	gimnazija	гимназия
	gledališće (слов.)	театр
	gostilna (слов.)	гостиница; трактир
гостиница (мак.)		ресторан; трактир
град	grad	замок, дворец; крепостъ
	grašćina (слов.)	замок, усадьба
гроб	grob	могила
гробница (мак.)		кладбище
	grobnišće (слов.)	кладбище
гробље	groblje	кладбище
гробница	grobница	гробница, могила, склеп
двор	dvor	дворец; усадьба
дворана	dvorana	зал
дворац	dvorac	дворец
дворец (мак.)	dvorec (слов.)	дворец
	drevored (слов.)	аллея
друм	drum	дорога, шоссе
дуќан (мак.)		лавка
заграда	zagrada	предместье; окраина города; пригород
звездара, звездарница	zvjezdara, zvjezdarnica	обсерватория
звоник	zvonik	колокољня

I	2	3
	zvonica (слов.)	колокольня
	igrališće (слов.)	спортивная площадка, стадион
игралште	igralište	спортивная площадка, стадион
институт	institut	институт
казалиште	kazalište	театр
капела	kapela	часовни
катедра	katedrala	кафедральный собор
каштел	kaštel	усадьба, замок
	kavarna (слов.)	кафе; кондитерская
кино	kino	кинотеатр
клиника	klinika	клиника
књижница	knjižnica	библиотека
колодвор	kolodvor	вокзал, железнодорож- ная станция
конзулат	konzulat	консульство
	kopališće (слов.)	место для купания; баня
кула	kula	башня
купалиште	kupalište	водолечебный курорт; купальня
кућа	kuća	дом
	lekarna (слов.)	аптека
лекарница	lekarnica	аптека
манастир	manastir	монастырь
мавуолеј	mauzolej	мавзолей
	mauzolej (слов.)	мавзолей
менза	menza	столовая

I	2	3
	milica (слов.)	МИЛИЦИЯ
МИЛИЦИЈА	milicija	МИЛИЦИЯ
МОСТ	most	МОСТ
МУЗЕЈ	muzej	МУЗЕЙ
	nabrežje (слов.)	НАБЕРЕЖНАЯ
ПАЗАР	bazar	БАЗАР, РЫНОК
ПАЛАТА	palata	ДВОРЕЦ
ПАЛАЧА	palaca	ДВОРЕЦ
ПАРК	park	ПАРК; СКВЕР
ПЕРИВОЈ	perivoj	САД
ПЛИВАЛИШТЕ	plivalište	БАССЕЙН
ПОЗОРИШТЕ	pozorište	ТЕАТР
	pozorišće (слов.)	ТЕАТР
ПОЛИКЛИНИКА	poliklinika	ПОЛИКЛИНИКА
ПОСТАЈА	postaja	СТАНЦИЯ
ПОТ	pot (слов.)	ПУТЬ, ДОРОГА
ПОШТА	pošta	ПОЧТАМТ
ПРЕДГРАБЕ	predgrade	ПРИГОРОД; ОКРАИНА ГОРОДА
ПРЕДГРАДИЕ (мак.)		ПРИГОРОД; ОКРАИНА ГОРОДА
ПРЕНОЌИШТЕ	prenoćište	МЕСТО НОЧЛЕГА
	prenoćišće (слов.)	МЕСТО НОЧЛЕГА
ПРОДАВНИЦА	prodavnica	МАГАЗИН
	prodajalna (слов.)	МАГАЗИН
	razstavišće (слов.)	ВЫСТАВОЧНЫЙ ЗАЛ

I	2	3
пут	пут	путь, дорога
	restavracija (слов.)	ресторан
ресторан	restoran	ресторан
ресторација (мак.)		ресторан
самостан	samostan	монастырь
	sanatorij (слов.)	санаторий, дом от- дыха
санаторијум	sanatorijum	санаторий, дом отдыха
санаторијум (мак.)		санаторий, дом отдыха
споменик	spomenik	памятник
стадион	stadion	стадион
стега	staza	тропа
станција	stanica	станция; вокзал
стега	staza	тропа
	stolnica (слов.)	кафедральный собор
творница	tvornica	фабрика, завод
тврдина (мак.)		крепость
тврђава	tvrdava	крепость
	telovadišće (слов.)	спортивная площадка
	tovarna (слов.)	фабрика, завод
трг	trg	площадь
трговина	trgovina	магазин
тржиште	tržišnica	крытый рынок
ћуприја	čuprija	мост
улица	ulica	улица

I	2	3
фабрика	fabrika	фабрика, завод
филхармонија	filharmonija	филармония
хиподром	hipodrom	ипподром
хотел	hotel	отель, гостиница
	hranilnica (слов.)	сберегательная касса
храм	hram	храм
	cerkev (слов.)	церковь; костел
	cerkvisca (слов.)	часовня; церковь
цеста	cesta	шоссе, дорога
црква	crkva	церковь; храм
џамија	džamija	мечеть
петалиште	šetaliste	сквер, бульвар
школа	škola	школа
штедилица (мак.)		сберегательная касса
штедионица	štedionica	сберегательная касса

Приложение IV

СОКРАЩЕНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ,
ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ НА
ТЕРРИТОРИИ ЮГОСЛАВИИ

b. - bara	mađ., mađar. - mađarski
b., bl., blt. - blato	o. - ostrvo
bos. - bosanski ^X	o. - otok
br. - breg, brijeg	p. - potok
br. - brdo	pad. - padina
crng. - crnogoraki	peć. - pećina
ča. - čama	pl. - planina
d. - donji	pr. - prevoj
des. - desni	r. - reka, rijeka
g. - gora	s. - stari
g., gor. - gornji	š. - šuma
glav. - glavica	sev. - severni
gal. - gelmi	slov. - slovenski
gr. - greda	sp. - spodnji
ist. - istočni	sr., sred. - srednji
isv. - isver	srp. - srpski
j., jez. - jezero	st. - stari
k. - kosa	st. - sent
k., kam. - kamen	sv. - sveti
kan., knl. - kanal	v. - vrh
kl., klis. - klisura	v., vel. - veliki
klad. - kladenac	z., zal. - zaliv
klb., kol. - koliba	zap. - zapadni
l. - luka	zat. - zaton
m. - mali	zg. - zgornji

^X Так как независимо от рода прилагательного на картах употребляются одинаковые сокращения, в дальнейшем дается полная форма только для мужского рода.

Приложение У

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЯЗЫКАХ, РАСПРОСТРАНЕННЫХ НА ТЕРРИТОРИИ ЮГОСЛАВИИ

Сербохорватский язык

На сербохорватском языке (сербохорватском, хорватско-сербском) говорят народы, населяющие Социалистическую Федеративную Республику Югославию: сербы, хорваты и черногорцы. Они составляют большинство населения Сербии, Хорватии, Боснии и Герцеговины и Черногории. Сербохорватским языком пользуются также мусульмане, проживающие в Социалистической Республике Босния и Герцеговина.

Сербохорватский язык вместе с болгарским, словенским и македонским составляет группу южнославянских языков. Делится на три наречия: штокавское, чакавское и кайкавское. Наречия получили названия в зависимости от того, как произносится местоимение что (што, ча, кај). В основу сербохорватского литературного языка положены новоштокавские говоры штокавского наречия. Чакавский и кайкавский наречия находятся вне общелитературного языка.

Штокавские говоры делятся на три диалектные группы, причем главным признаком, дифференцирующим их, является замена њ :

- 1) екавская - њ соответствует е : река, место,
- 2) иекавская (называют иногда екавской или йекавской) - њ соответствует ије и је: ријека, мјесто, ип Бијело Поље,
- 3) икавская - њ соответствует и .

В настоящее время сербохорватский литературный язык имеет

две нормы произношения: экавскую и икавскую (икавское произношение не является литературным). Обе нормы являются равноправными и отражаются на письме. Экавское произношение преобладает в Сербии, икавское - в Хорватии, Черногории, Боснии и Герцеговине.

Сербскохорватский литературный язык имеет две равноправные системы письма - кириллицу и латиницу.

В кириллическом письме один звук всегда обозначается одной буквой; в латинице некоторые звуки могут обозначаться комбинацией двух знаков (lj, nj, dž).

Не имеют точных соответствий в русском языке звуки сербскохорватского языка, обозначаемые следующими буквами:

Кириллица	Латиница	Произношение
Ђђ	đd или Dđdđ	как слитно произнесенное [д'ж'] ^х
Лл	ll	мягче русского твердого [л], но тверже мягкого [л'].
Љљ	ljlj	близко к русскому [л']
Њњ	njnj	близко к русскому [н']
Чч	ćć	мягче русского [ч']
Хх	hh	слабее русского [х]
Чч	čč	тверже русского [ч']
Љљ	dždž	как слитно произнесенное [дж]

^х Для обозначения звуков используются условно буквы русского алфавита.

Правила правописания сербскохорватского языка основываются на фонетическом принципе, т.е. буквы в словах пишутся в соответствии с теми звуками, которые они означают.

На письме отражаются все звуковые изменения, происходящие в пределах одного слова (исключения незначительные), например, чередования звуков, происходящие при образовании форм слова или при образовании новых слов, оглушение или оавончение согласных, их выпадение: Србин - Сркинъа, сеоски - сежски.

Гласные в безударном слоге не изменяют своего качества. Каждый гласный, а также слоговой р(г) может быть кратким и долгим в ударных и заударных слогах.

Согласные произносятся отчетливо в любом положении. При столкновении двух одинаковых согласных один из них выпадает.

Словенский язык

На словенском языке говорит основное население СР Словении.

Словенский язык использует хорватскую графику, однако без некоторых ее специфических знаков (например, нет знаков \acute{d} , \acute{c}).

Гласные словенского языка различаются в количественном отношении. Гласный под ударением может быть долгим и кратким; в безударном положении только кратким.

Долгие ударные гласные приобретают закрытое, узкое произношение, вследствие чего "о" часто произносится как [ю, ои], а \acute{e} как [эй]. Безударные гласные произносятся открыто и кратко, в результате чего \acute{i} , \acute{u} , \acute{e} , \acute{o} часто редуцируются или вообще не произносятся. Вследствие указанных особенностей словенская графика не вполне отражает произношение.

Македонский язык

На македонском языке говорит основное население СР Македонии.

Македонский литературный язык - самый молодой из славянских литературных языков. Он был кодифицирован и утвержден в качестве официального языка в мае 1945 года.

Македонский язык использует кириллицу, близкую к сербской.

Отличительным признаком ее служат буквы *ќ*, *ѓ*, *џ* : *свеќа* (сербск. свећа), *меѓа* (сербск. међа), *џвезда*.

Македонское *љ* - полумягкое (а сербскохорватское *љ* - мягкое).

В отличие от сербскохорватского языка в македонском возможны удвоенные согласные.

В основу македонского правописания положен фонетический принцип.

Приложение У1

ТАБЛИЦА ПЕРЕДАЧИ БУКВ г, в, к МАКЕДОНСКОГО
ЯЗЫКА В СЕРБСКОХОРВАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Буква	Передача в сербскохорватском языке				
	Позиция в слове	Соответствие в латинице	Примеры	Соответствие в кириллице	Примеры
г	перед е, и	g	Ангел - Angel	г	Ангел - Ангел
	в остальных случаях	đ или dj	Горче - Gorče или Djorče	ђ	Горче - Ђорче
в		dz	Зивгаров Zivgarov	dz	Зивгаров Дзивгаров
к	перед е, и	k	Киро - Kiro	к	Киро - Киро
	в остальных случаях	ć	Косев Kosev	ћ	Косев - Њосев

Таблице передачи букв г, в, к македонского
языка в словенском языке

Буква	Передача в словенском языке	
	Соответствие в латинице	Примеры
г	g'	Горче - Gorče
в	dz	Зивгаров - Zivgarov
к	k'	Косев - Kosev

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Гаврил К. Македонско-руски речник. Скопје, 1969.
- Гудев В.Д. Сербохорватски јазик. М., 1969.
- Дмитрев П.А., Сафронов Г.И. Сербохорватски јазик. Л., 1975.
- Дмитрев П.А., Сафронов Г.И. Нове правила правописа србохорватског јазика. Л., 1963.
- Ковалев Н.С. Македонски јазик. Иваново, 1977.
- Кондрешов Н.А. Славянские языки. М., 1962.
- Конески Б. Граматика на македонскиот литературен јазик. 1-2, Скопје, 1967.
- Македонско-рускиот словарь. Составители Д.Толозови и В.М.Илич-Саватич. М., 1963.
- Правопис на македонскиот литературен јазик со правописен речник. Скопје, 1970.
- Правописе србохорватскога и његовог језика са правописним речником. Нови Сад - Загреб, 1966.
- Речник на македонскиот јазик со србохорватски толкувања (А-Н), Скопје, 1961.
- Речник србохорватскога и његовог језика. Т. 1 - 3, Нови Сад - Загреб, т. 4-5, Нови Сад, 1967-1973, т. 6, 1976.
- Русско-србохорватскиот словарь. Составители С.Маанович и М.Петранович. М., 1976.
- Србохорватско-рускиот словарь. Составитель И.И.Толстой. М., 1976.
- Славянские языки (Очерки грамматики западнославянских и южнославянских языков). Под редакцией А.Г.Дитроковой и В.П.Гудкова. М., 1977.
- Вајес А., Коларић Р., Рупеј М. Slovenska slovnica. Ljubljana, 1973.
- Веслеј Р. Slovenska vodna imena. Ljubljana, 1956-1961.
- Энциклопедија Југославије. Загреб, 1-8, 1955-1971.
- Котник Ј. Slovensko-ruski slovar. Ljubljana, 1972.
- Крајевни лексикон Slovenije. knj. 1-3, Ljubljana, 1968-1976.

Речник енциклопедија. 1-8, Загреб, 1954-1964.

Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. 1-23, Zagreb, 1980-1976.

Schütz J. Die geographische Terminologie des Serbokroatischen, Berlin, 1957.

Slovar slovenskega knjižnega jezika. 1-2, Ljubljana, 1970, 1975.

Tororišič J. Slovenski knjižni jezik. 1-4, Maribor, 1965-1973.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
Введение.....	3
I. Общая часть.....	4
2. Источники.....	5
3. Правила передачи.....	5
4. Ударение.....	14
5. Передача географических терминов.....	15
6. Написание составных географических названий...	17
7. Традиционные названия.....	18

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Краткий словарь основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Югославии (в кириллице).....	20
II. Краткий словарь основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Югославии (в латинице).....	34
III. Слова, обозначающие внутригородские объекты...	50
IV. Сокращения географических терминов и других слов, входящих в состав географических названий на территории Югославии.....	56
V. Краткие сведения о языках, распространенных на территории Югославии.....	57
VI. Таблица передачи букв ģ, џ, љ македонского языка в сербскохорватском и словенском языках.....	61
VII. Рекомендуемая литература.....	62

Подписано к печати 15.07.81 А-08540
 усл. п. л. 4,0. Усл. кр. отт. 4,125.
 Уч. изд. - л 2,26. Тир. 300 экз. Зак. 206.
 Цена 35 к.

Офсетное производство типографии №3
 издательства "Наука"
 Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.
